

開明青年叢書

五年計劃故事

——蘇聯初階——

伊林 著

董純才 譯



五年計劃故事

—蘇聯初階—

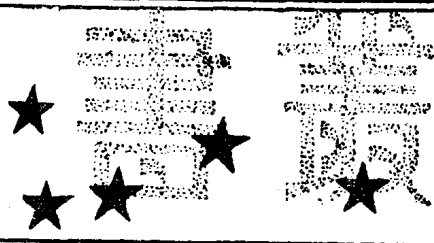
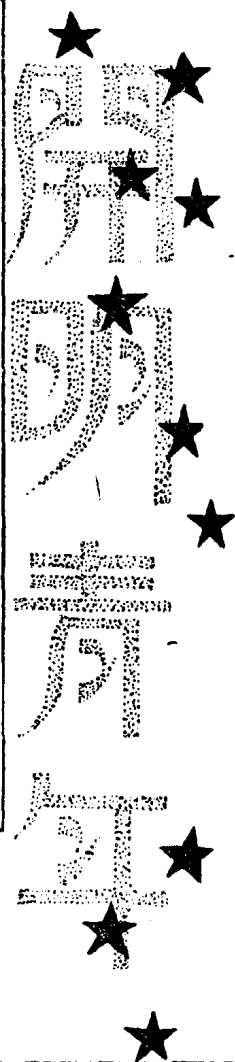
伊林原著

董純才翻譯

克摩得繪畫



開明書店



五年計劃故事

民國二十六年五月月初版

民國三十七年七月特一版

每冊定價國幣二元

著者

M. I. I. I.

翻譯者

董純才

發行者

上海福州路
開明書店

印刷者

代表人范洗人
開明書店

有著作權 * 不准翻印

(111P.) K

年

譯者的話

蘇聯這個新國家，不，這個新世界，現在是光芒萬丈，非常惹人注目了。舊俄羅斯原是個落後的國家，可是革命後的蘇聯，不到二十年工夫，不論是產業上文化上，有些地方已經追趕上了歐美那些先進的國家。

如果現在蘇聯的國運，可以說是強盛的話，如果蘇聯的人民，可以說比別國人民幸福的話，那末，他們的強盛和幸福，決不是偶然從天上掉下來的，而是千百萬人同心協力，有計劃地幹成的結果。

蘇聯近十年來的建設，簡直是一日千里；他們得到今日的成績，不能不歸功於五年計劃的成功。

1
——
雖說第一次五年計劃，早已成了歷史上光榮的一頁，並且第二次五年計劃——一

九三三年到一九三七年——也快要完成了。但是就是現在去看看這一頁偉大的建設計劃，並不是沒有意思的啊。

五年計劃故事所寫的，就第一次五年計劃最重要的部分。如果有人要想知道這次五年計劃的話，這本書可以給你一個明確的概念。

這本書可以告訴你，他們怎樣計劃去征服自然，建設一個合理的社會，他們怎樣去改造人民自己，來適應這新時代。

五年計劃故事是伊林最初成名的傑作，不但是在伊林的創作史上佔了光榮的一頁，並且在兒童科學作品上，開了一個新紀元。

根據那些極其枯燥無味的數字和圖表，居然寫出這樣一部味趣濃厚而有文學價值的讀物，這不能不說是兒童文學界的奇蹟。

在這本書之後，伊林寫成的作品有黑白幾點鐘、十萬個為什麼、人和山、不夜天、人和山這本書，我們要說它是五年計劃故事的續集也未嘗不可，因為它所寫的，多半是五年

計劃故事所講的那些計劃，如何在建設罷了。

伊林的作品，都可以算是不欺騙人的，有價值的「精神糧食」，譯者深望這類讀物，能夠普及到少年大眾和工農大眾的隊伍裏去。

在我預備譯不夜天的時候，我就想索與連五年計劃故事，翻譯出來罷。雖說這本書已經有了一個譯本，在另外的書店出版，但是多一個譯本，說不定使這本名著可以更容易推廣一些哩。當時我就把這意見跟C兄說，他也很鼓勵我譯。於是就化了一個多月的工夫，把這本名著譯了出來，獻給沒有讀過它的讀者。

純才一九三七，三，六。

目 錄

緒 言 這故事講什麼	一
1. 數字都是圖畫(一)	
2. 在數字裏能看到什麼(二)	
3. 一件難事(五)	
一 兩個國家	八
1. 我們國家的設計(八)	
2. 工作沒有計劃發生什麼現象呢(一〇)	
3. 瘋狂的國家(一三)	
4. 美國和蘇聯(一七)	
二 五年計劃的探察隊	二三
1. 五年計劃的探察隊(二三)	
2. 探察隊報告些什麼(二六)	
3. 每個學生都應當做探察員(三一)	
三 他們本國的征服者	二四
1. 他們本國的征服者(三四)	
2. 巨大的工人(三九)	

四 水和風的征服……………四三

1. 我們頂頂需要什麼(四三)
2. 風能給我們什麼(四四)
3. 跟河戰鬥(四七)
4. 河流，退後去(五〇)
5. 河怎樣搗毀鋼牆(五一)
6. 水底的火(五四)
7. 三天工作一個小銅幣(五五)

五 死屍工作……………五七

1. 新頓河流域(五七)
2. 我們要強迫死屍工作(六一)
3. 血肉和骨頭的原料(六五)
4. 樹林應該燒掉麼(六七)
5. 靠近莫斯科的煤礦(六九)
6. 泥炭救了莫斯科(七一)
7. 綠煤(七二)
8. 石油池(七四)
9. 鋼的旅客(七七)

六 電化的國家……………五七

1. 煤和石頭不相同(八〇)
2. 是一所還是一百所(八一)
3. 工廠的組合(八四)
4. 電化的國家(八六)

七 武裝起來！征服金屬！……………九一

1. 將來的博物館(九一)
2. 爲什麼要巨大(九五)
3. 乘法表用不着了(九五)
4. 手舉起磅：起重機舉起噸(九九)
5. 脚走步數：火車走里數(九九)

6. 一千比兩千好(二〇二)
7. 克雷門特說什麼(二〇二)
8. 卡薩克人常游的地方(二〇三)
9. 將要被毀滅的山(二〇五)
10. 煤鐵餅(二〇七)
11. 從來沒有的機器(二〇八)

八 鐵工人

一一三

1. 什麼機器最重要(一一三)
2. 製造東西的東西(一一五)
3. 兩個列寧格勒和三個烏拉嶺(一一九)
4. 工廠是自動機(一二三)
5. 他們要怎樣工作纔沒有錯誤(一二七)

九 我國的化學隊

一一三

1. 我們的化學同盟軍(一二一)
2. 國家的化學隊——工廠(一二五)
3. 跟東西戰鬥(一二六)

二〇 糧食礦

一三八

1. 麵包就是煤(一三八)
2. 沒有牆壁屋頂的工廠(一四四)
3. 不知道計算的教授的計算(一四六)
4. 車輪上的工廠(一四九)
5. 一個人抵上一百個人(一五一)
6. 是有生命的還是鐵的引擎(一五三)
7. MTS(一五六)
8. 糧食工廠的兩部門(一五七)
9. 我們要改變蘇聯的地圖(一六〇)
10. 偉

大的工作(一六二)

跟路程鬭爭.....

一六六

1. 貨物的河流(一六六)
2. 什麼是鐵路(一六九)
3. 大路(一七四)
4. 怎樣使西伯利亞靠近莫斯科(一七五)
5. 新鐵路(一七七)
6. 沒有鐵軌的路(一八〇)
7. 飛機怎麼樣(一八二)
8. 新河流(一八二)
9. 被囚的春水(一八五)

一二

新人民.....

一八八

1. 從一本五十年後著的書裏抄錄下來的片斷(一八八)
2. 新生活和新人民(一九二)
3. 將來的城市(一九九)
4. 改造人民的工廠(二〇四)
5. 小五年計劃和大五年計劃(二〇六)

緒言 這故事講什麼

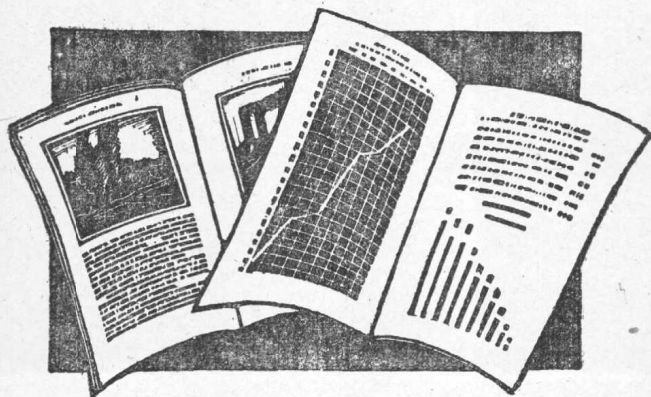
1. 數字都是圖畫

世界上有故事書，有圖畫書，有詩集；這些都是讀也有趣，看也有趣的書。

世界上也有有數字和圖表的書。我們從這些書裏，可以學得很多東西，可是我們並不是爲了消遣去讀的。

恰好這兒有一本書，全是數字和圖表，可是它卻比隨便什麼冒險的故事更有趣。

在這本書裏，每項數字就是一幅圖畫。



在這書裏有很多圖畫

我們且隨便從這書裏面取出幾項數字來吧：

五一 三七八、〇〇〇 三三八五 四二

這些數字是什麼意思呢？

初看起來，這本書並沒有什麼趣味，只是一些數字，那是在教科書和科學書裏都可以看到的。可是你要是一經閱讀下去，你就不會放手的。

2. 在數字裏能看到什麼

在大河的岸上，龐大的懸崖被打得粉碎。猛烈的機器，像有史以前的動物一樣，笨拙地爬上由山鑿成的巨大的階梯。

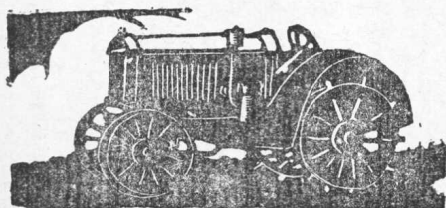
在以前沒有河的地方，出現了一條河，一條六十多哩長的河。

一片沼地，忽然改變成一個廣闊的湖。

在草原上，從前只生長羽茅草和薊，現在是千萬畝的小麥在微風中波動。

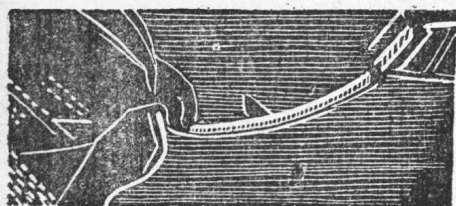
飛機在西伯利亞沼地上頭飛行，那地方人都有關視眼，住在小茅屋裏，穿着獸皮做

五一是指這東
西——鼓風爐。



三七八,〇〇〇
是指這東西——曳
引機。

三三八五是指
這東西——火車頭



四二是指這東
西——電力廠

的奇怪的
衣服。

在卡

爾米克地

方，在那空

曠的大草

原中央，鋼骨水泥的建築物

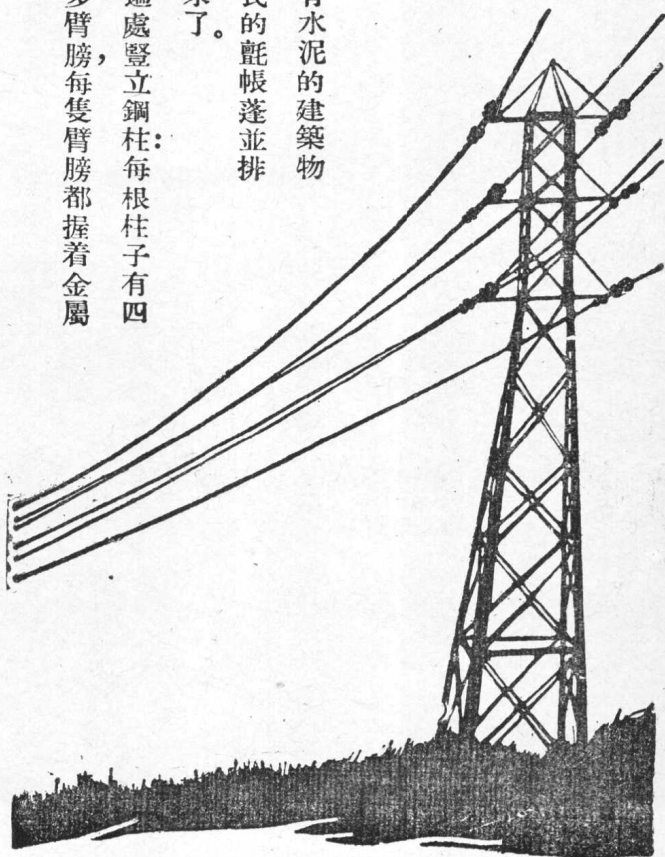
跟游牧人民的氈帳蓬並排

的樹立起來了。

全國遍處豎立鋼柱：每根柱子有四

隻腿和很多臂膀，每隻臂膀都握着金屬

線。



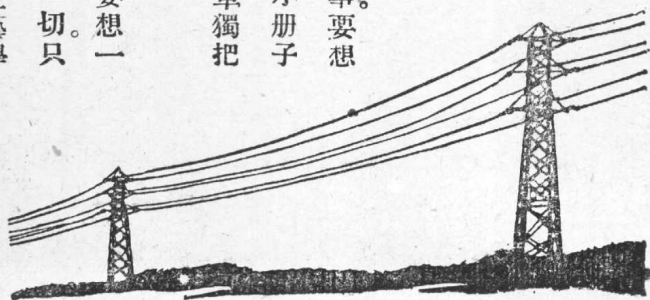
由這些線傳送電流，傳送瀑布河流的力，泥炭沼澤和煤礦的力。

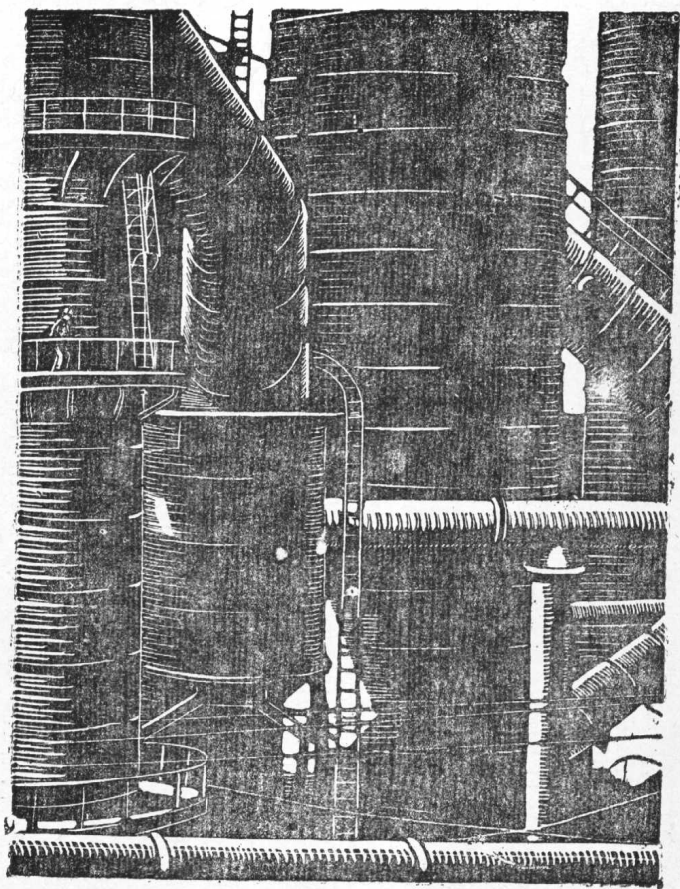
所有這些，都是用數字記載的，所有這些，都記載在數字的書裏面。這本書叫做五年計劃。

3. 一件難事

要憑一個人的文筆，敘述這偉大的計劃，確是一件難事。要想把一千八百面數字、圖表和簡要說明所講的東西，在一本小冊子裏說完——這是可能的嗎？千萬人做過五年計劃，而我想單獨把一切都講出來。

這計劃現在已經不是計劃了；數字已經改變成事實。要想一切都講到，就應該到正在進行建設的各地方去，親眼觀看一切。只是觀看還不夠，並且還要明瞭。我是一個工程師：我只精通工藝學





頓河流域，在烏拉嶺，石頭的和鐵的塔——
巨大的鼓風爐——陸陸續續地聳入空中

上所從事的那一個小角落，但是我得描寫到建設的全部計劃。爲了要把這件工作幹得好，我必得要做一個冶金學家、農學家、技師、建築師、化學家、經濟學者、土木工程師兼水力專家。

要處處地方走到，要樣樣事情懂得，這是不可能的。

當然，有許多事，我打算不講的，有許多事，我打算省略的。別人會講的更詳細：別人會對你們講到我所不講的事物，更詳細解說我所省略的事物。